

УДК 81

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.39

СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУКОВОДСТВА ВИЛЬГЕЛЬМА ДЕ ГЕННИНА)

© Я. Ю. Мукосеева

Пермский государственный национальный исследовательский университет
Россия, Пермский край, 614990 г. Пермь, ул. Букирева, 15.

Тел.: +7 (342) 239 64 77.

*Email: mukoseeva71@mail.ru

В статье исследуется становление технической терминологии XVIII в. Источником материала послужило руководство Вильгельма де Геннина «Описание уральских и сибирских заводов». В источнике материала описаны уральские железодельные и медеплавильные заводы и промышленное оборудование с помощью технических терминов. Цель исследования – изучение структурно-синтаксических особенностей многокомпонентных терминов, функционирующих в тексте источника XVIII в. Выявлено, что многокомпонентные термины имели двух-, трех- и четырехкомпонентную структуру, при этом обнаружено преобладание двухкомпонентных терминов. Многокомпонентные термины изучены с помощью синтаксических моделей. Анализ привел к выводу о доминировании синтаксической модели, в составе которой присутствовали имена прилагательное и существительное.

Ключевые слова: технический термин, многокомпонентный термин, синтаксические модели.

Введение

В статье рассматриваются вопросы формирования технической терминологии промышленного предприятия XVIII в. Становлению технической терминологии способствовали процессы развития российской промышленности в XVIII в., что привело к открытию и разработке новых горнорудных природных источников, становлению отечественной металлургии и строительству железодельных и медеплавильных заводов.

В статье изучены технические термины, которые выражают понятия производственной сферы горнорудного и металлургического производства. Терминология определяется как «совокупность слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия» [7, с. 7]. Рассматриваются термины, которые используются в определенной области знания, технической сфере.

Вопросы определения термина затрагивали в работах исследователи Н. С. Андрианова, О. В. Борхвальд, Н. В. Васильева, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, В. Н. Прохорова, В. А. Татарин. Термин понимается как специальное слово или словосочетание, которое используется в определенной сфере деятельности. Б. Н. Головин определял термин как «отдельные слова или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» (Головин, 1996, с. 5). В статье рассмотрены многокомпонентные термины.

Цель исследования – изучить многокомпонентные технические термины, функционирующие в текстах XVIII в., и выявить их структурные и синтаксические особенности.

В качестве источника материала использовано руководство Вильгельма де Геннина «Описание уральских и сибирских заводов» (1735). В предисловии к книге В. де Геннина отмечено, что «Описание» – «первое руководство по горному и металлургическому делу, которое было составлено в России» [11, с. 11]. В руководстве В. де Геннина, управляющего Уральскими казенными заводами с 1722 по 1734 г., впервые были описаны уральские и сибирские заводы, приведены исторические сведения о заводах, об экономическом состоянии, техническом оснащении, представлены планы и чертежи заводов, описано промышленное оборудование с помощью технических терминов. С помощью метода контент-анализа из текста руководства были отобраны многокомпонентные термины.

Основная часть

Из источника материала, руководства, были выбраны многокомпонентные термины. В 253 контекстах выявлено 68 многокомпонентных терминов. Анализ компонентной структуры многокомпонентных терминов проводился по количеству компонентов. В результате анализа обнаружены двух-, трех- и четырехкомпонентные термины. Структурный состав технических терминов представлен в табл. 1.

Таблица 1

Группы терминов	Количество терминов	Количество контекстов
Двухкомпонентный термин	58	84
Трехкомпонентный термин	2	2
Четырехкомпонентный термин	8	8

Синтаксические модели многокомпонентных терминов

№	Группы терминов	Виды синтаксических моделей	Количество контекстов
1	Двухкомпонентный термин	Adj. + N	75
		N + Adj.	9
2	Трехкомпонентный термин	Adj.+ Adj.+ N	2
3	Четырехкомпонентный термин	N+prep.+N+N	8

Данные, приведенные в табл. 1, показывают, что в тексте источника преобладали двухкомпонентные термины, представленные в 84 контекстах.

Следующим шагом изучения многокомпонентных терминов является синтаксическое моделирование. Вопросы синтаксического моделирования многокомпонентных терминов затрагивали в работах А. З. Абдурахманова, Л. В. Виноградова, Е. И. Голованова, С. В. Гринев-Гриневич, С. Г. Казарина, Д. Н. Шмелев и др.

Для синтаксического обозначения частей речи, входящих в состав предложений и словосочетаний, исследователи используют специальные латинские буквенные символы, или аббревиатуры. Символы для обозначения компонентов в синтаксических моделях использовали в работах К. А. Дегтяренко, С. Г. Казарина, И. О. Краевская, О. И. Москальская, Н. Ю. Шведова. В обозначении частей речи используются латинские буквенные символы: N – существительное, Adj. – прилагательное, V – глагол, prep. – предлог и др. В нашем исследовании термины промышленного оборудования изучаются с позиций синтаксического моделирования, и для обозначения частей речи в моделях использовались следующие символы: для обозначения имени существительного – N, имени прилагательного – Adj., предлога – prep. [16].

В табл. 2 показано распределение синтаксических моделей по группам от двух до четырехкомпонентных терминов, виды синтаксических моделей, которые описывают термины и количество контекстов употребления терминов.

В табл. 2 представлены синтаксические модели многокомпонентных терминов. Как видно из табл. 2, наиболее продуктивными оказались двухкомпонентные термины, выраженные моделью Adj.+N, в которую входят имена прилагательное и существительное. Данная модель представлена в 75 контекстах.

Рассмотрим первую группу, в которую были отнесены двухкомпонентные термины, для которых основной словообразовательной моделью была модель Adj. + N, членами которой были имя прилагательное и имя существительное. В руководстве В. де Геннина было выявлено 50 двухкомпонентных терминов, представленных данной моделью. Так, например, термин *плавильные печи* был отмечен в контексте: «Смотреть, дабы *шмельцеры, гармахеры и штыкарные плавильщики* врученные им *плавильные печи* и *горны*, также и *штур* или *гнездо* набивали, как надлежит, смотря по свой-

ству руд...» [5, с. 388]. Другой пример двухкомпонентного термина – *жестяная фабрика* – был выявлен в контексте: «*Жестяная фабрика*, в ней два *молота*...» [5, с. 76].

Восемь двухкомпонентных терминов были представлены моделью N + Adj. К таким терминам относились *молот боевой* и *печи железонагревательных*. Первый термин отмечен в контексте: «*Якорных две фабрики*, в которых *куютца валы большие к пильным мельницам, молоты боевые* и *колотушечные, наковальны и якори* к *караванным судам и прочие всякие штуки железные, которые потребны бывають к горным и заводским делам*» [5, с. 76]. Второй термин в контексте был выделен в контексте: «*Железорезная и плющильная фабрика*, в ней 2 *куриозные машины*, одною *прорезывает*, а другою *плющит железо* разной *щирины и толстоты*, какое *когда* *потребно*, в ней две *печи железонагревательных*» [5, с. 76].

В нашем материале было выявлено два трехкомпонентных термина, образованных по следующему способу: Adj.+Adj.+N (структура модели состояла из имен прилагательных и имени существительного). Первым примером является *косая плавильная печь*. Термин выявлен в контексте: «*Называется крумофен, или косая плавильная печь, препорция длиною 3 1/2, шириною 2 фута, вышиною от горновой чугунной доски, которая стоит перед печью, до верху 6, а от фурмы 5 футов, боковые стены толщиною по 2. задняя 1 3/4 фута; на передней стене той печи оставлять полозо места для проходу в гнездо роштейна, меди и соку вышиною от гнезда на 1/4 фута*» [5, с. 399]. Вторым пример – *большой водяной молот*. Он был обнаружен в контексте: «...либо от того *штыки*, когда они *вторично с прибавкою* в них *третьей части гаркупферу* *переплавятца* и *выльютца* в *ызложницы* *вторично*, *весьма* *бывають* *мяхки*, и *из оных* *не токмо* *ручными*, но и *большими* *водяными* *молотами* *всякие* *великие* и *малые*, *тонкие* и *толстые* *доски* *розбивать* и *разная* *суптельная* *посуда* *делать* и *проволеку* *тянуть* *способно*» [5, с. 414].

Последняя группа исследуемых терминов представлена синтаксической моделью N+prep.+N+N. В состав данной модели входили предлог и имена существительные. Первый пример данной модели – термин *клещи для тяги проволоки*. Номинация была извлечена из контекста: «*Проволошная фабрика*, в ней *десятеры* *клещи для тяги проволоки*, один *колотушечный молот*, да *два горна* для *согревания проволоки* и для *тяги железа* на *оную*» [5, с. 76].

Следующим примером модели стал термин *анбар для клажи меди*. Он был выделен из контекста: «При том же две избы мазанковые, 1 *анбар для клажи меди*, кузница 1» [5, с. 76]. Третий термин *печь для нагрева меди* был отмечен контексте: «Горн или *печь для нагрева меди* иметь подобием против горнов колотушечного железного дела токмо б при оном со всех четырех сторон на стенах были продушины» [5, с. 414].

Заключение

В первой половине XVIII в. начинает формироваться техническая терминология. Во многом этому способствовала деятельность иностранных специалистов, которые служили российскому государству и имели определенный опыт работы и инженерные знания в технической и производственной сферах, который они перенесли в формирующуюся горно-металлургическую сферу и оказали влияние на формирование отечественной технической терминологии. Впервые технические термины, относящиеся к производственной сфере, были введены в оборот В. де Генниным.

В статье изучались многокомпонентные термины, имеющие двух-, трех-, четырехкомпонентную структуру. Особенностью рассмотренных многокомпонентных терминов являлось преобладание двухкомпонентных терминов. Исследование синтаксической структуры терминов проводилось с помощью синтаксических моделей. В результате анализа выявлено преобладание двухкомпонентной модели *Adj.+N*, в состав которой входили имена прилагательное и существительное.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдурахманова А. З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на мат-ле англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2016. 25 с.
2. Андрианова Н. С. Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 26 с.
3. Васильева Н. В. Терминоведение: исторический и диахронический аспект // О. В. Фельде (Борхвальд). Историческое терминоведение в теории и практике. Красноярск: РИО КГПУ, 2001. С. 87–89.
4. Виноградова Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2011. 24 с.
5. Геннин де В. Описание уральских и сибирских заводов. 1735. М.: Гос. изд-во «История заводов», 1937. 659 с.
6. Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля в динамическом пространстве языка (лингвокогнитивный анализ): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Челябинск, 2004. 50 с.
7. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
8. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
9. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 243 с.
10. Дегтяренко К. А. Структурно-семантические особенности и способы перевода терминологической лексики военного дискурса (на мат-ле англояз. период. изданий) // Научный диалог. 2017. №5. С. 33–43.
11. Злотников М. Ф. Первое описание уральских и сибирских заводов // Геннин де В. Описание уральских и сибирских заводов. 1735. М.: Гос. изд-во «История заводов», 1937. С. 11–64.
12. Казарина С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. Краснодар: изд-во Кубанской гос. мед. академии, 1998. 276 с.
13. Краевская И. О. Семантика термина в когнитивном аспекте (на мат-ле русскоязычной терминосистемы «Нефтегазопереработка»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2020. 22 с.
14. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере англ. подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. 2011. Вып. 2. С. 58–62.
15. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. №1. С. 42–45.
16. Латинско-русский словарь: Около 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. 2-е изд. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
17. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
18. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. 189 с.
19. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семант. обр-е). М.: МГУ, 1996. 126 с.
20. Толковый металлургический словарь. Основные термины. М.: Русский язык, 1989. 446 с.
21. Татаринов В. А. Теория терминоведения: Теория термина: История и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. 311 с.
22. Фельде (Борхвальд) О. В. Историческое терминоведение в теории и практике. Красноярск: РИО КГПУ, 2001. 148 с.
23. Хакимова Г. Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и ее статус в современном языкознании // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. №2. С. 950–954.
24. Шведова Н. Ю. Основы построения описательной грамматики современного литературного русского языка. М.: Наука, 1955. 211 с.
25. Энциклопедический словарь по металлургии. URL: <https://rus-metalurgia.slovaronline.com>

Поступила в редакцию 17.05.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.3.39

**STRUCTURAL AND SYNTACTIC SPECIALTIES OF TECHNICAL TERMS
(BASED ON THE MANUAL OF WILHELM DE GENNIN)**

© **Ya. Yu. Mukoseeva**

*Perm State University
15 Bukirev Street, 614990 Perm, Perm Krai, Russia.*

Phone: +7 (342) 239 64 77.

Email: mukoseeva71@mail.ru

The article addresses the issues of folding the technical terminology of the Ural factories of the 18th century. The purpose of the study is to study the structural and syntactic features of the multi-component terms of the mining and metallurgical production that function in the text of the 18th century source. The analysis of the component structure of terms revealed two, three and four-component terms. The syntax features of terms were studied using modeling. The predominance of syntactic models was revealed in the composition of which the names of the adjective and noun were present.

Keywords: industrial manufacturing terminology, technical term, multi-component term, syntax models.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Abdurakhmanova A. Z. *Lingvisticheskoe modelirovanie stroitel'noi terminologii (na mat-le angl. yaz.): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Moscow, 2016.
2. Andrianova N. S. *Voennaya i nauchno-tehnicheskaya terminologiya frantsuzskogo proiskhozhdeniya v sovremenom russkom yazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Kazan', 2009.
3. Vasil'eva N. V. O. V. Fel'de (Borkhval'd). *Istoricheskoe terminovedenie v teorii i praktike.* Krasnoyarsk: RIO KGPU, 2001. Pp. 87–89.
4. Vinogradova L. V. *Terminologiya turizma angliiskogo i russkogo yazykov v sinkhronnom i diakhronnom aspektakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Velikii Novgorod, 2011.
5. Gennin de W. *Opisanie ural'skikh i sibirskikh zavodov [Description of the Ural and Siberian factories]. 1735.* Moscow: Istoriya zavodov, 1937.
6. Golovanova E. I. *Kategoriya professional'nogo deyatelya v dinamicheskom prostranstve yazyka (lingvokognitivnyi analiz): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk.* Chelyabinsk, 2004.
7. Golovin B. N., Kobrin R. Yu. *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh [Linguistic foundations of the doctrine of terms].* Moscow: Vysshaya shkola, 1987.
8. Grinev-Grinevich S. V. *Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology].* Moscow: Izdatel'skii tsentr «Akademiya», 2008.
9. Danilenko V. P. *Russkaya terminologiya. Opyt ling-visticheskogo opisaniya [Russian terminology. Linguistic description].* Moscow: Nauka, 1977.
10. Degtyarenko K. A. *Nauchnyi dialog.* 2017. No. 5. Pp. 33–43.
11. Zlotnikov M. F. *Gennin de V. Opisanie ural'skikh i sibirskikh zavodov. 1735.* Moscow: Istoriya zavodov, 1937. Pp. 11–64.
12. Kazarina S. G. *Tipologicheskie kharakteristiki otraslevykh terminologii [Typological characteristics of terminologies of industries].* Krasnodar: izd-vo Kubanskoi gos. med. akademii, 1998.
13. Kraevskaya I. O. *Semantika termina v kognitivnom aspekte (na mat-le russkoyazychnoi terminosistemy «Neftegazopererabotka»): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Novosibirsk, 2020.
14. Kudinova T. A. *Vestnik Permskogo universiteta.* 2011. No. 2. Pp. 58–62.
15. Lantukhova N. N., Zagorovskaya O. V., Litvinova T. A. *Vestnik Voronezhskogo instituta GPS MChS Rossii.* 2013. No. 1. Pp. 42–45.
16. *Latinsko-russkii slovar': Okolo 50 000 slov [Latin-Russian dictionary: about 50.000 words].* Ed. I. Kh. Dvoret'skii. 2nd ed. Moscow: Russkii yazyk, 1976.
17. Leichik V. M. *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: subject, methods, structure].* Moscow: KomKniga, 2006.
18. Moskal'skaya O. I. *Grammatika teksta [Grammar of the text].* Moscow: Vysshaya shkola, 1981.
19. Prokhorova V. N. *Russkaya terminologiya (leksiko-semant. obr-e) [Russian terminology (lexico-semantic formation)].* Moscow: MGU, 1996.
20. *Tolkovy metallurgicheskii slovar'. Osnovnye terminy [Explanatory metallurgical dictionary. Basic terms].* Moscow: Russkii yazyk, 1989.
21. Tatarinov V. A. *Teoriya terminovedeniya: Teoriya termina: Istoriya i sovremennoe sostoyanie [Theory of terminology. The theory of the term: History and current state].* Moscow: Moskovskii litsei, 1996. Vol. 1.
22. Fel'de (Borkhval'd) O. V. *Istoricheskoe terminovedenie v teorii i praktike [Historical terminology in theory and practice].* Krasnoyarsk: RIO KGPU, 2001.
23. Khakimova G. G. *Vestnik Bashkirskogo universiteta.* 2012. Vol. 17. No. 2. Pp. 950–954.
24. Shvedova N. Yu. *Osnovy postroeniya opisatel'noi grammatiki sovremenogo literaturnogo russkogo yazyka [The basics of constructing a descriptive grammar of modern literary Russian language].* Moscow: Nauka, 1955.
25. *Entsiklopedicheskii slovar' po metallurgii.* URL: <https://rus-metalurgia.slovaronline.com>

Received 17.05.2021.